



СВЯТОЧНА УТРЕНЯ  
FESTAL MATINS

July 2018

#### ACKNOWLEDGEMENTS

Prepared and printed in October 2013 by the Edmonton Eparchial Liturgical Commission (EELC) as a second working draft, pending final Episcopal approval for publication and official use within the Eparchy of Edmonton.

To preserve faithfulness to official Synodal liturgical texts, wherever possible, all blessings, the usual beginning prayers, litanies, common prayers, and dismissals correspond to *The Sacred and Divine Liturgy of Our Father John Chrysostom*, published by the Synod of the Hierarchy of the Ukrainian Greek Catholic Church, 1988.

For all other hymns, prayers and compositions, the following liturgical publications with hierarchical approval were used as authoritative sources for texts in both Ukrainian and English: *The Molytoslov* in Ukrainian (Rome-Toronto: Basilian Fathers, 1990); *The Molytoslov* in English (Stamford-Zhokva: Basilian Fathers, 2003); and *The Divine Liturgy - An Anthology for Worship* (Ottawa: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, 2004).

Едмонтонська Єпархія  
Української Греко-Католицької Церкви  
Липень 2018

## СВЯТОЧНА УТРЕНЯ

Скоречено

## FESTAL MATINS

Eparchy of Edmonton  
Ukrainian Greek-Catholic Church  
July 2018



## СВЯТОЧНА УТРЕНЯ

*На щоденні утрені св. двері не відчиняються. Ієрей накладає на рясу епітрахиль, попередньо поблагословивши його, входить південними дверми у святилище, проказує молитву кадила, бере кадильницю, кадить престіл від чотирьох боків, запрестольну ікону та інші ікони святилища. Відтак виходить зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері і, вклонившись, кадить іконостас, починаючи від ікони Спасителя і тоді від ікони Богородиці, потім — хори, правий та лівий. Людей кадить або зі солі або переходячи цілий храм. Тоді, вертається перед святі двері, кадить їх, і тоді входить південними дверми у святилище, стає перед св. трапезою, підносить кадильницю, і творячи знак хреста виголошує:*

*СТОЯТИ*

### *Благословення*

**ІЄРЕЙ:** †Слава святий, одноістотній, животворній і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо немає ієрея, чтець починає:* Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *Всі:* Амінь.

*У Великодний час, від Пасхи до передсвяття Вознесіння, співаємо:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував. (3)

**ВСІ:** †Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління. (3)

**Господи, губи мої відкрий, і уста мої сповістять хвалу Твою. (2)**

*Читається шестипсалміє. Підчас перших трьох псамів, ієрей, стоячи перед св. трапезою, починає праказувати утренні молитви (ст 206). Згідно з постановою Львівського Синоду 1891 року, можна читати тільки один псалом за чергою дня.*



## FESTAL MATINS

*The holy doors remain closed. The priest, vested in the rason and eptirachelion enters the altar via the southern doors. He says the Prayer of Incense, and, taking the thurible, censes the holy table from four sides, the apsidal icon and the other icons in the holy altar. Then, departing from the holy altar via the northern door, he comes before the holy doors, makes a reverence, and incenses the iconostasis, beginning with the icon of the Saviour and then the icon of the Theotokos, then the right and left choirs. He censes the people either from the soleas or by proceeding through the entire temple. He returns to the holy doors, censes them, and then returns to the altar via the southern door. Standing before the holy table with the thurible raised, and making the sign of the cross, he exclaims:*

*STAND*

### *Blessing*

**PRIEST:** †Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*If no priest is present, the leader begins:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

*During the Paschal Season, from Easter Sunday to the Eve of the Ascension we sing:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

**ALL:** †Glory to God in the highest; and on earth peace; among men good will. (3)

**Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise. (2)**

*The Six Psalms are chanted. During the first three, the priest, standing at the holy table, quietly recites the Matins Prayers (page 207). In accordance with the Lviv Synod of 1891, only one psalm may be chanted as designated.*

### **Псалом 3**

*Довір'я у переслідуванні (Понеділок)*

О Господи, як багато моїх ворогів, багато їх повстали проти мене.

Багато тих, що мені кажуть: «Нема йому спасіння в Бозі.»

Але Ти, Господи, щит мій навколо мене, Ти моя слава, підносиш голову мою вгору.

Я голосно візвав до Господа, і Він вислухав мене з гори святої Своєї.

Я ліг собі й заснув, і пробудувся, бо Господь мене зберігає.

Я не боюся безлічі людей, що навколо мене обсіли.

Воскресни, Господи, спаси мене, мій Боже!

По щелепах вдарив Ти всіх ворогів моїх, розторощив зуби злих.

У Господа спасіння, і на Твій народ — благословення Твоє.

Я ліг собі й заснув, і пробудувся, бо Господь мене зберігає.

### **Псалом 37**

*Визнання вини (Вівторок)*

О Господи, не докоряй мені в Твоїм гніві, і не карай мене в Твоїм обуренні.

Бо Твої стріли мене прошили, і рука Твоя спустилася на мене.

Нема здорового нічого на моїм тілі з-за гніву Твого; немає цілого нічого в моїх костях із-за гріху мого.

Бо мої провини голову мою перевищили, немов важкий тягар, що тяжить над мою силу.

Смердять, загнивши, мої рани, задля мого нерозуму.

### **Psalm 3**

*Confidence under persecution (Monday)*

O Lord, why did those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me;

Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."

But You, O Lord, are a shield around me; my glory, the One Who lifts up my head.

With my voice I cried to the Lord, and from His holy mountain He heard me.

I lay down and slept. I woke again, for the Lord will be my help.

I will not fear ten thousands of people arrayed against me all around.

Arise, O Lord, and save me, O my God!

For You have stricken all who hated me without cause; You have shattered the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept. I woke again, for the Lord will be my help.

### **Psalm 37**

*An acknowledgment of guilt (Tuesday)*

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath,

For Your arrows have sunk into me, and Your hand weighs heavily upon me.

There is no soundness in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins,

For my iniquities have overwhelmed me; like a heavy burden they weighed upon me.

My wounds grew foul and festered because of my foolishness.

Принижений, зігнувсь я вельми, повсякденно сумний ходжу я.

Бо нутро моє повне жару, і здорового нема нічого на моїм тілі.

Зомлів я, розбитий понад міру, і скиглю від стогону серця мого.

О Господи, перед Тобою все моє бажання, і стогін мій від Тебе не скритий.

Серце моє розколотилось, сила мене полишила, і навіть очей моїх світло, — і того вже нема в мене.

Друзі мої та приятелі далекі від моєї рани, і родичі мої стоять оподаль.

І ті, що на моє життя зазіхають, тенета наставляють, і ті, що бажають мені нещастя, говорять про погибель, увесь час міркують лукаве.

Я немов глухий, не чую, і як німий, що уст своїх не відкриває.

Я став, немов людина, що не чує, в устах якої одвіту немає.

На Тебе, бо, о Господи, я уповаю, Ти вислухаєш мене, Господи, мій Боже.

Кажу бо: Нехай не втішаються наді мною, як захитається моя нога, нехай не несуться проти мене.

Я бо ось-ось маю впасти, і біль мій передо мною завжди.

Я бо провину мою визнаю, і гріхом моїм журюся.

А ті, що без причини зо мною ворогують, ростуть на силі, чимало тих, що мене безпідставно ненавидять.

І ті, що злом оддячують за добро, вони проти мене, бо я про добро дбаю.

Не покидай мене, о Господи, не віддаляйся від мене, мій Боже.

Поспіши мені на допомогу, Господи, моє спасіння.

I was afflicted and bowed down completely; I went mourning all the day long,

For my soul was filled with mockery, and there is no soundness in my flesh.

I was crushed and deeply afflicted; I roared with the groaning of my heart.

O Lord, before You is all my desire, and my sighing is not hidden from You.

My heart is troubled, my strength has left me, and even the light of my eyes has failed me.

My friends and companions approached and stood still, while my closest of kin stood afar off.

And those who sought my life took to violence; and those who wished me evil spoke lies, contemplating treachery all the day long.

But I remained like the deaf, and heard them not; like a mute, not opening his mouth.

I became like one who does not hear, in whose mouth there is no defence,

For in You, O Lord, I have hoped; it is You, O Lord my God, Who will listen,

For I said, "Let not my enemies rejoice over me, those who boast against me when my feet are shaken."

As for me, I am ready to be scourged, and my pain is continually with me.

Indeed, I confess my iniquity; I will live in anguish because of my sin.

But my enemies are alive and stronger than I, and those who hate me without cause are multiplied.

Those who render evil for good slandered me, because I follow after righteousness.

Do not forsake me, O Lord my God, do not stay afar from me;

Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Не покидай мене, о Господи, не віддаляйся від мене, мій Боже.

Поспіши мені на допомогу, Господи, моє спасіння.

### **Псалом 62**

*Туга за Богом (Середа)*

Боже, Ти Бог мій! Тебе шукаю пильно.

Тебе душа моя прагне, Тебе бажає тіло моє в землі сухій, спраглий і безводній.

Отак і я у святині Тебе виглядаю: побачити силу Твою й Твою славу.

Бо Твоя милість ліпша від життя, уста мої славитимуть Тебе.

Отак буду Тебе хвалити поки життя мого, у Твоім імені здійматиму мої руки.

Душа моя насититься, немов туком та оливою, уста мої веселим голосом хвалитимуть Тебе.

Коли згадаю на моїй постелі Тебе, під час нічних чувань розмишлятиму про Тебе.

Бо Ти прийшов мені на допомогу, і в тіні крил Твоїх я ликуватиму.

Душа моя до Тебе лине, мене підтримує Твоя правиця.

Ті ж, які чигають на мою душу, зйдуть у безодні підземні.

Їх віддадуть мечеві на поталу, вони шакалів здобиччю стануть.

А цар возвеселиться в Бозі, хвалитиметься кожен, хто ним клянеться, уста бо тих, що неправду кажуть, будуть закриті.

Під час нічних чувань розмишлятиму про Тебе, бо Ти прийшов мені на допомогу; і в тіні крил Твоїх я ликуватиму.

Душа моя до Тебе лине, мене підтримує Твоя правиця.

Do not forsake me, O Lord my God, do not stay afar from me;

Make haste to help me, O Lord, my salvation.

### **Psalm 62**

*Longing for God (Wednesday)*

O God, my God, early I rise to You.

My soul has thirsted for You. How many times has my flesh thirsted for You in a dry and weary land without water.

So I have appeared before You in Your holy place to behold Your power and Your glory,

For Your mercy is better than life, and my lips shall declare Your praise.

So I will bless You as long as I live, in Your name I will lift up my hands.

May my soul be filled as if with marrow and fatness; and my joyful lips will praise Your name.

If I remember You on my bed, in the early morning I meditate on You,

For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has clung to You; Your right hand has upheld me.

But those who have sought my life in vain: they shall sink into the depths of the earth;

They shall be given over to the power of the sword; and the prey of the jackals they shall be.

But the king shall rejoice in God; and all who swear by Him shall be praised, for the mouth of liars has been silenced.

In the early morning I meditate on You; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has clung to You; Your right hand has upheld me.

*Після трьох перших псалмів, ієрей виходить північними дверми і, ставши перед святими дверми з непокритою головою, продовжує читання утренніх молитов (ст. 206-212).*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

**ЧТЕЦЬ:** Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### **Псалом 87**

*Молитва у пригнобленні (Четвер)*

Господи, Боже мого спасіння, я вдень кличу, і вночі перед Тобою скаржусь.

Нехай прийде перед Твоє обличчя моя молитва! Прихили Своє вухо до мого благання.

Душа бо моя наситилася горем, і життя моє наблизилося до шеолу.

Мене залічено до тих, що сходять у яму. Я став як чоловік, що допомоги не має.

Поміж мерцями моє ложе, немов убиті, що лежать у могилі, що їх не згадуєш уже більше, що їх відтято від руки Твоєї.

Поклав Ти мене в глибоку яму, у темряву та безодню.

Тяжить на мені Твій гнів, і всіма хвилями Твоїми гнітиш мене.

Ти віддалив від мене моїх друзів, зробив мене для них осоружним.

Мене замкнули, і я не можу вийти; очі мої знемоглися від печалі.

До Тебе, Господи, щодня взиваю, до Тебе простягаю мої руки.

*After the first three psalms have been chanted, the priest departs via the northern door and stands before the holy doors with head uncovered, where he continues the recitation of the Matins Prayers (page 207-213).*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL: Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

**LECTOR:** Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

### **Psalm 87**

*Prayer in desolation (Thursday)*

O Lord, God of my salvation, by day I have cried out and at night before You.

Let my prayer come before You, incline Your ear to my petition, O Lord.

For my soul was filled with troubles, and my life drew near to Hades.

I was counted among those who go down into the pit; I became like those who have no help, like those forsaken among the dead.

Like the slain that lie in the grave, like those whom You remember no more, for they are cut off from Your hand.

You have put me in the depths of the pit, into darkness and the shadow of death.

Your anger rested heavy upon me, with all Your waves You overwhelmed me.

You distanced my friends from me and made me an abomination in their sight.

I was handed over and could not walk away; my eyes grew dim with distress.

I cried out to You, O Lord, all the day long; I stretched out my hands to You.

Хіба для мертвих робиш чуда? Хіба то тіні встануть, щоб Тебе хвалити?

Хіба звіщатимуть у могилі Твою милість, у пропасті глибокій — Твою вірність?

Хіба чуда Твої в темряві будуть відомі, і Твоя ласка в землі забуття?

Ось чому, Господи, до Тебе я взиваю, і моя молитва вранці йде Тобі на зустріч.

Чому, Господи, відкинув Ти мою душу, чому ховаєш Своє обличчя від мене?

Я безталанний і конаю змалку, я перебув страх Твій — і умліваю.

Твій палкий гнів пронісся наді мною, Твої страхіття мене погубили.

Увесь час вони оточують мене, мов води, усі разом мене обступили.

Ти віддалив від мене товариша і друга, а із знайомих у мене тільки темінь.

Господи, Боже мого спасіння, я вдень кличу, і вночі перед Тобою скаржусь.

Нехай прийде перед Твоє обличчя моя молитва! Прихили Своє вухо до мого благання.

### ***Псалом 102***

*Прослава Божої любови (П'ятниця)*

Благослови душе моя, Господа, і все нутро моє — Його святе ім'я.

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай усіх добродійств Його ніколи.

Він прощає всі твої провини, зціляє всі твої недуги.

Він визволяє життя твоє від ями, вінчає тебе ласкою і милосердям.

Він насичує твій похилий вік добром, і оновляється, як орел, твоя юність.

Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up to praise You?

Shall anyone declare Your mercy in the grave, and Your truth in destruction?

Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land?

And I, O Lord, I cried out to You, in the morning my prayer comes before You.

Why, O Lord, do You cast off my soul? Why do You turn away Your face from me?

I am poor and in troubles from my youth; I was raised high, then humbled and distressed.

Your wrath has swept over me; Your terrors have left me shaken.

They surround me like water all the day long; from all sides they beset me together.

You have put far from me every friend and all my acquaintances because of my misery.

O Lord, God of my salvation, by day and at night I cried out before You.

Let my prayer come before You, incline Your ear to my cry, O Lord.

### ***Psalm 102***

*Praise of God's mercy and love (Friday)*

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits,

He forgives all Your iniquities, He heals all Your diseases.

He redeems your life from corruption. He crowns you with mercy and compassion;

He satisfies your desire with good things, your youth will be renewed like an eagle's.



Господь творить правосуддя, і суд усім прибитим.  
Він показав Мойсеєві Свої дороги, синам Ізраїля діла Свої.

Милосердний Господь і добрий, повільний до гніву й вельми милостивий.

Не буде вічно Він обурюватися, і не буде гніватися повіки.

Не за гріхами нашими учинив Він із нами, і не за провинами нашими відплатив Він нам.

Бо як високо небо над землею, така велика Його милість над тими, що Його бояться.

Як далеко схід від заходу, так віддалив Він від нас злочинства наші.

Як батько милосердиться над синами, так милосердиться Господь над тими, що Його бояться.

Він знає з чого ми зліплені, Він пам'ятає, що ми порох.

Чоловік бо — дні його, немов билина, квітне, мов квітка в полі.

Потягне над ним вітер, і його немає, і місце, де він був, його не впізнає вже більше.

Милість же Господня від віку й до віку над тими, що Його бояться.

І справедливість Його над дітьми дітей тих, що бережуть Його союз і про заповіді Його пам'ятають, щоб їх виконувати.

Господь на небі утвердив престол Свій, і царство Його всім володіє.

Благословіте Господа, всі ангели Його, могутні силою, ви, що виконуєте Його слово, — покірні голосові Його слова.

Благословіте Господа, всі Його небесні сили, слуги Його, що чините Його волю.

The Lord shows mercy and judgment for all who are oppressed.

He made known His ways to Moses, and His will to Israel's children.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and abounding in mercy.

His anger will come to an end; He will not keep His wrath forever.

He did not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities.

For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy on those who fear Him.

As far as the east is from the west, so far He removes our transgressions from us.

As a father has compassion for His children, so the Lord has compassion on those who fear Him.

For He knows how we are made. Remember that we are dust!

As for man, his days are like grass: he shall flourish like a flower of the field;

But the wind passes through it and it will be gone; it will no longer recognize its place.

But the mercy of the Lord is everlasting, from age to age upon those who fear Him.

And His righteousness to children's children, to those who keep His covenant and remember to do His commandments.

The Lord has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you, His angels, mighty in strength, doing His bidding, to obey the voice of His words.

Bless the Lord, all you, His hosts, His ministers doing His will.

Благословіте Господа, усі Його твори, по всіх місцях Його правління. Благослови, душе моя, Господа!

По всіх місцях Його правління. Благослови, душе моя, Господа!

### **Псалом 142**

*Молитва у пригнобленні (Субота та Неділя)*

О Господи, почуй мою молитву, у Твоїй вірності  
нахили вухо Своє до мольби моєї; вислухай мене в  
Твоїй правді.

І не входи у суд із Твоїм слугою, бо ніхто з живих  
не виправдається перед Тобою.

Бо мою душу гонить ворог, життям моє топче в  
землю, Він оселює мене в п'їт'мі, як давно  
померлих.

Дух мій тривожиться в мені і серце моє жахається  
в мені всередині.

Я згадую дні давні, роздумую над усіма вчинками  
Твоїми і над ділами рук Твоїх міркую.

До Тебе простягаю мої руки; моя душа, мов  
спрагла земля, Тебе жадає.

Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух  
мій. Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не  
став, як ті, що сходять у яму.

Дай мені вранці відчути Твою милість, бо я на Тебе  
покладаюсь.

Вкажи мені дорогу, якою слід мені ходити, бо до  
Тебе я підношу мою душу.

Спаси мене, Господи, від ворогів моїх — бо до  
Тебе прибігаю.

Навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.  
Нехай Твій добрий дух веде мене по рівній землі.

Живи мене, о Господи, імени Твого ради, у  
справедливості Твоїй виведи з скорботи мою душу.

Bless the Lord, all you, His works, in all places of His  
dominion. Bless the Lord, O my soul!

In all places of His dominion. Bless the Lord, O my  
soul!

### **Psalm 142**

*Prayer in desolation (Saturday & Sunday)*

O Lord, listen to my prayer; give ear to my petition in  
Your truth; answer me in Your righteousness.

And enter not into judgment with Your servant, for no  
one living shall become righteous in Your sight.

For the enemy pursued my soul; he humbled my life to  
the ground; he has made me to dwell in darkness, as  
those who have been long dead.

And my spirit became weary with grief, my heart was  
troubled within me.

I remembered the days of old, and I meditated on all  
Your deeds, I pondered on the works of Your hands.

I stretched out my hands to You; like a parched land,  
my soul thirsts for You.

Make haste to answer me, O Lord; my spirit has failed  
me. Do not turn Your face away from me, lest I be like  
those in the pit;

Make me hear Your mercy in the morning, for I have  
put my hope in You.

O Lord, teach me the way I should go, for I have lifted  
up my soul to You.

O Lord, deliver me from my enemies: it is to You that  
I have fled for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God. May  
Your good Spirit lead me on level ground.

For Your name's sake, O Lord, You will keep me alive.  
In Your righteousness, You will deliver my soul from  
affliction.

І в гніві Твоєму знищ моїх супротивників. І вигуби всіх гнобителів душі моєї, бо я Твій слуга.

Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді, і не входи у суд із Твоїм слугою.

Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді, і не входи у суд із Твоїм слугою.

Нехай Твій добрий дух веде мене по рівній землі.

\* \* \*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**всі: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

---

*Диякон виходить північними дверми, віддає ієреєві шану. Ієреї відповідає на поклін диякона та, повернувшись південними дверми у святилище, стоїть перед св. трапезою. Стоячи на звичайному місці перед св. дверми, диякон виголошує мирну екстенію. Якщо ієреї служить сам, без диякона, він залишається перед святими дверми та виголошує мирну екстенію. Якщо немає ієрея і службу провадить чтець (або диякон), мирну екстенію опускається. Замість екстенії: Господи, помилуй (12), та Слава Отцю....*

### **Мирна екстенія**

**ДИАКОН:** В мирі Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** За святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

And in Your mercy, You will destroy my enemies. And bring to nought all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Lord, hear my prayer; and enter not into judgment with Your servant.

Lord, hear my prayer; and enter not into judgment with Your servant.

May Your good Spirit lead me on level ground.

\* \* \*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL: Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

---

*The deacon departs via the northern door and shows a reverence to the priest. The priest acknowledges the reverence and returns to the holy altar via the southern door and stands before the holy table. Standing at the usual place before the closed holy doors, the deacon continues with the Great Litany. If the priest is serving alone without a deacon, he remains before the holy doors and continues with the Great Litany. For a Reader Service led by a lector or a deacon, the Great Litany is omitted. According to custom, it may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (12), and Glory be....*

### **Great Litany**

**DEACON:** In peace, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** For the most holy universal Pontiff (name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**диякон:** За блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** За місто це *(або: За село це, або: За святу обитель цю)*, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**всі:** **Господи, помилуй.**

**диякон:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**всі:** **Тобі, Господи.**

**ієрей:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі:** **Амінь.**

**DEACON:** For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** For this city, *(or: For this village, or: For this holy monastery)* for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:** **To You, O Lord.**

**PRIEST:** For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

## **Бог Господь**

*Псалом 117*

**ВСІ:** Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**ДІАКОН:** Прославляйте Господа, бо Він добрий, бо милість Його вічна.

**ВСІ:** Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**ДІАКОН:** Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх.

**ВСІ:** Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**ДІАКОН:** Я не вму, а житиму, і розказуватиму про діла Господні!

**ВСІ:** Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**ДІАКОН:** Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталось, і дивне воно в очах наших.

**ВСІ:** Бог — Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

*Після малого поклону, диякон вертається південними дверми у святилище.*

## **Тропарі**

*Якщо свято Господнє або Богородичне, то тропар свята двічі, а також Слава, і нині: це раз той самий.*

*Якщо святого (поліелейного), то тропар святого двічі, Слава, і нині: богородичний з недільних, за голосом тропаря святого.*

*Якщо святого зі всенічним, то тропар святого двічі, Слава, і нині: богородичний з недільних, за голосом тропаря святого.*

## **God the Lord**

*Psalm 117*

**ALL:** God the Lord has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON:** Give thanks to the Lord for He is good, and His merciful love endures forever.

**ALL:** God the Lord has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON:** They circled me and surrounded me, but I fought them back in the name of the Lord.

**ALL:** God the Lord has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON:** I shall not die, but live; and recount the deeds of the Lord.

**ALL:** God the Lord has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON:** The stone the builders had rejected, this very one became the cornerstone. This came about through the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**ALL:** God the Lord has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

*Having made a small bow, the deacon returns to the altar via the southern door.*

## **Troparia**

*If it be a feast of the Lord or of the Theotokos, we chant the festal troparion twice, Glory.. now... and again the troparion of the feast.*

*If it be a saint (with Polyeleos), we chant the troparion for the saint twice, Glory.. now... and the Sunday theotokion, according to the tone of the troparion for the saint.*

*If it be a saint with an all-night vigil, we chant the troparion for the saint twice, Glory.. now... and the Sunday theotokion, according to the tone of the troparion for the saint.*

---

### Перше читання з псалтиря

**ЧТЕЦЬ:** Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*СИДІТИ*

*Чтець читає чергову частину із псалтиря (статію або катизму). Читання кінчається малим славослов'ям. Всі стають.*

*СТОЯТИ*

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже! (3)

*Якщо немає ієрея і Велику Утрєню провадить чтець (або диякон), малу сктенію опускається. Замість сктенії, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава Отцю....*

### Мала сктенія

**ДИАКОН:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИАКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИАКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** Тобі, Господи.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

---

### Перший сідальний

*За уставом. Зазвичай, коли опускаються читання з псалтиря (та малі сктенії), один чтець відчитує сідальні, один за другим.*

---

### First Psalter Reading

**LECTOR:** Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*SIT*

*The lector chants a section (stasis or kathisma) from the Psalter. The reading concludes with the doxology, at which everyone stands.*

*STAND*

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL:** Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3), and Glory be....*

### Small Litany

**DEACON:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

---

### First Sessional Hymn

*See propers. According to custom, if the Psalter Readings (and Small Litanies) are omitted, Sessional Hymns are chanted straight by one lector.*

---

### *Друге читання з псалтиря*

**ЧТЕЦЬ:** Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*СИДІТИ*

*Чтець читає чергову частину із псалтиря (статію або катизму). Читання кінчається малим славослов'ям. Всі стають.*

*СТОЯТИ*

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже! (3)

*Якщо немає ієрея і Велику Утреню провадить чтець (або диякон), малу сктенію опускається. Замість сктенії, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава Отцю....*

### *Мала сктенія*

**ДИАКОН:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИАКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** Господи, помилуй.

**ДИАКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** Тобі, Господи.

**ІЄРЕЙ:** Бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

---

### *Другий сідальний*

*За уставом. Зазвичай, коли опускаються читання з псалтиря (та малі сктенії), один чтець відчитує сідальні, один за другим.*

---

### *Second Psalter Reading*

**LECTOR:** Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*SIT*

*The lector chants a section (stasis or kathisma) from the Psalter. The reading concludes with the doxology, at which everyone stands.*

*STAND*

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL:** Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3), and Glory be....*

### *Small Litany*

**DEACON:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

---

### *Second Sessional Hymn*

*See propers. According to custom, if the Psalter Readings (and Small Litanies) are omitted, Sessional Hymns are chanted straight by one lector.*

### **Поліслей**

*Іерей, зодягнувши фелон, відкриває св. двері. Стихи з 134-го псалма. Якщо є величання, іерей виносить ікону свята від престолу та ставить на тетрапод або аналой.*

**СТИХ:** Хваліте ім'я Господнє, хваліте, слуги Господні.  
(Слуги Господні!)

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** Ви, що стоїте у храмі Господнім, у дворах дому  
Бога нашого. (Бога нашого!)

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** Господи, ім'я Твоє повіки, і пам'ять Твоя, о  
Господи, від роду й до роду. (І до роду!)

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** Благословен Господь із Сіону, що перебуває в  
Єрусалимі. (В Єрусалимі!)

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

*Стихи з 135-го псалма:*

**СТИХ:** Хваліте Господа, бо Він добрий, (-алилуя-), бо  
милість Його вічна.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** Розтелив землю над водами, (-алилуя-), бо милість  
Його вічна.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** І визволив від наших гнобителів, (-алилуя-), бо  
милість Його вічна.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**СТИХ:** Прославляйте Бога небесного, (-алилуя-), бо  
милість Його вічна.

**ВСІ:** Алилуя, алилуя, алилуя.

### **Величання свята**

*За уставом*

*Відбувається повне кадження. Диякон йде перед ієреєм, тримаючи свічу. Йдучи за ним, іерей кадить тетрапод (з чотирьох сторін), святилище, іконостас і весь храм.*

### **Polyeleos**

*The priest, vested in phelonion, opens the royal doors. If there is an exaltation, the icon of the feast is brought out from the holy table to the tetrapod or analoi during the Polyeleos.*

*Psalm 134*

**VERSE:** Praise the name of the Lord,\* praise the Lord, O you  
servants of the Lord (O you servants of the Lord).

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** You who stand in the house of the Lord;\* in the courts  
of the house of our God (of the house of our God).

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** O Lord, Your name stands forever;\* unforgotten from  
age to age (from age to age).

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** Blessed be the Lord from Sion,\* He who dwells in  
Jerusalem (in Jerusalem).

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

*Psalm 135*

**VERSE:** Give thanks to the Lord, for He is good, (alleluia,)\*  
for His love endures forever!

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** Who made firm the earth on the waters, (alleluia,)\* for  
His love endures forever!

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** He snatched us away from our foes, (alleluia,)\* for His  
love endures forever!

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**VERSE:** To the God of heaven give thanks, (alleluia,)\* for His  
love endures forever!

**ALL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### **Exaltation of the Feast**

*See Propers*

*Preceded by the deacon carrying a candle, the priest incenses the tetrapod (four sides), then the holy altar, the iconostasis, and the entire temple.*



---

*Якщо немає ієрея і Велику Утреню провадить чтець (або диякон), малу сктенію опускається. Замість сктеній, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава Отцю....*

### ***Мала сктенія***

**ДІЯКОН:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

**ДІЯКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ: Господи, помилуй.**

**ДІЯКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ: Тобі, Господи.**

**ІЄРЕЙ:** Бо благословилося ім'я Твоє і прославилася царство Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ: Амінь.**

---

### ***3-ий сідальний***

*За уставом*

### ***Степені***

*Антифон 1, Глас 4*

**А:** Від юности моєї вельми воюють зі мною пристрасті,\* але Ти сам, Спасе мій, захорони і спаси мене.

**Б:** Ненависники Сіону, ви будете засоромлені Господом,\* бо як трава від вогню всохнете.

**А:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Б:** Кожна душа живиться Святим Духом і чистотою пишається,\* і таїнственно просвітлюється єдністю Святої Тройці.

---

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3), and Glory be....*

### ***Small Litany***

**DEACON:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL: Lord, have mercy.**

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL: To You, O Lord.**

**PRIEST:** For blessed in Your name, and glorified is Your kingdom: Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

---

### ***Third Sessional Hymn***

*See Propers*

### ***Hymns of Ascent***

*Antiphon 1, Tone 4*

**A:** My sinful desires have encircled me, from my youth they have oppressed me;\* but You, O Saviour, will come to aid me. You will protect and save me.

**B:** May the enemies of Zion be confounded by the Lord;\* may they be as grass which withers, which is dried up by the fire.

**A:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.

**B:** Every spirit lives by the grace of the Holy Spirit and is raised up in all purity;\* it is mystically enlightened by the one God in three Persons.

### *Прокімен*

диякон: Будьмо уважні!

ієрей: Мир † всім.

диякно: Премудрість! Будьмо уважні!

*Співаємо прокімен. У свята, як призначено.*

### *Благословення*

диякон: Господеві помолімся.

**всі: Господи, помилуй.**

ієрей: Бо Ти святий єси, Боже наш, і в святині перебуваєш, і ми Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі: Амінь.**

### *Прослава Господа*

*Незважаючи на те, що повне кадження вже відбулося під час Полісело або тропарів воскресіння, тут може відбутися ще одне коротке кадження. Диякон кадить престіл з чотирьох боків, горне сідалище, та ієрея.*

диякон: Усе, що живе, нехай хвалить Господа!

**всі: Усе, що живе,\* нехай хвалить Господа!**

диякон: Хваліте Бога у святині Його.

**всі: Усе, що живе,\* нехай хвалить Господа!**

диякон: Хваліте Його у твердині сили Його.

**всі: Усе, що живе,\* нехай хвалить Господа!**

### *Євангеліє*

*У свята, євангеліє виголошує ієрей від середини храму (лицем на схід), перед святочною іконою.*

диякон: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангеліє, Господа Бога молим.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

### *Prokimenon*

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all!

DEACON: Wisdom! Be attentive!

*The appointed Prokimenon is sung.*

### *Blessing*

DEACON: Let us pray to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

PRIEST: For You, our God, are holy, and You dwell in the holy place, and to You we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

### *Praise to the Lord*

*The full incensation (as prescribed) has taken place during the Polyeleos. Here, the deacon simply incenses the holy table from four sides, the high place and the priest.*

DEACON: Let everything that lives and that breathes give praise to the Lord!

**ALL: Let everything that lives and that breathes\* give praise to the Lord.**

DEACON: Praise God in His holy places.

**ALL: Let everything that lives and that breathes\* give praise to the Lord.**

DEACON: Praise Him in His mighty heavens.

**ALL: Let everything that lives and that breathes\* give praise to the Lord.**

### *Gospel Reading*

*On feast days, the analogion is set in the centre of the nave and the Gospel is read from there, facing east (towards the altar), before the festal icon.*

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

диякон: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

ієрей: Мир † всім.

**всі І духові твоєму.**

ієрей: Від (ім'я) святого євангелія читання.

**всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі!**

диякон: Будьмо уважні!

*Ієрей читає парамію з євангелії*

**всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі!**

*У свята, після читання євангелії (зі середини храму, лицем на схід), ієрей загорнувши євангелію, лишає її на тетраподі (або на аналої) та вертається у святилище.*

### **Воскресіння Христове**

*Щодня від Пасхи до відання, на Вознесіння Христове*

**всі: Воскресіння Христове бачивши,\* поклоніться Господу Ісусові,\* єдиному безгрішному.\* Хресту Твоєму поклоняємось, Христе,\* і святе воскресіння Твоє величаємо і славимо,\* бо Ти — Бог наш,\* крім Тебе іншого не знаємо,\* ім'я Твоє призиваємо.\* Прийдіть, усі вірні,\* поклоніться святому Христовому воскресінню,\* це бо прийшла через хрест радість усьому світові.\* Завжди благословляючи Господа,\* славимо воскресіння Його,\* бо, розп'яття перетерпівши,\* Він смертю смерть переміг.**

### **Псалом 50-ий**

*Чтець сам, або на два хори:*

- A: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,\* і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.
- B: Обмий мене з беззаконня мого\* і від гріха мого очисти мене.
- A: Бо беззаконня моє я знаю\* і гріх мій є завжди передо мною.

DEACON: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace † be with all!

**ALL: And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the Holy Gospel according to (name).

**ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You!**

DEACON: Let us be attentive!

*The Gospel is read by the priest.*

**ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You!**

*On feast days, after the reading of the Gospel (from the centre of the nave), the Gospel book is closed and left upon on the tetrapod (or analogion). The priest returns to the altar through the royal doors.*

### **Hymn of the Resurrection**

*Everyday from Holy Pascha to the Leave-taking*

**ALL: Having seen the Resurrection of Christ;\* let us worship the holy Lord Jesus,\* the only sinless one.\* We venerate Your Cross, O Christ,\* and we praise and glorify Your holy Resurrection\* for You are our God\* and we know no other than You.\* We call upon Your name.\* Come, all you faithful,\* let us worship the holy Resurrection of Christ.\* For behold, through the Cross joy has come to all the world.\* Ever blessing the Lord,\* we sing the praises of His Resurrection,\* for by enduring the Cross for us\* He destroyed death by death!**

### **Psalm 50**

*The lecture alone, or in two choirs:*

- A: Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion;\* according to the multitude of Your mercies blot out my offence.
- B: Wash me thoroughly from my iniquity,\* and cleanse me from my sin.
- A: For I acknowledge my iniquity,\* and my sin is always before me.

Б: Проти Тебе єдиного я згрішив\* і перед Тобою зло вчинив,  
 А: То і правий Ти в словах Твоїх\* і переможеш, коли будеш судити.  
 Б: Це бо в беззаконнях я зачатий\* і в гріхах породила мене мати моя.  
 А: Це бо істину полюбив еси,\* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.  
 Б: Окропи мене іссопом, і очищуся,\* обмий мене, і стану біліший від снігу.  
 А: Дай мені відчути радість і веселість,\* зрадіють кості сокрушені.  
 Б: Відверни лице Твоє від гріхів моїх\* і всі беззаконня мої очисти.  
 А: Серце чисте утвори в мені, Боже,\* і духа правого обнови в нутрі моєму.  
 Б: Не відкинь мене від лица Твого\* і Духа Твого Святого не відійми від мене.  
 А: Поверни мені радість спасіння Твого\* і духом владичним утверди мене.  
 Б: Вкажу беззаконним дороги Твої,\* і нечестиві до Тебе навернуться.  
 А: Визволи мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,\* і язик мій радісно прославить справедливість Твоюю.  
 Б: Господи, губи мої відкрий,\* і уста мої сповістять хвалу Твоюю.  
 А: Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,\* та всепалення не миле Тобі.  
 Б: Жертва Богові — дух сокрушений,\* серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.  
 А: Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон\* і нехай здвигнуться стіни ерусалимські.

В: Against You alone have I sinned\* and done what is evil in Your sight.  
 А: That You may be justified when You speak\* and victorious when You judge.  
 В: Behold, in wickedness I was conceived,\* and in sins my mother bore me.  
 А: For see, You have loved truth;\* You have shown me the hidden and secret things of Your wisdom.  
 В: Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean.\* Wash me and I shall be whiter than snow;  
 А: Make me hear joy and gladness;\* the bones that were crushed shall rejoice.  
 В: Turn Your face from my sins,\* and blot out all my lawlessness.  
 А: Create in me a pure heart, O God,\* and renew a right spirit within me.  
 В: Do not cast me away from Your presence,\* nor deprive me of Your Holy Spirit.  
 А: Give me again the joy of Your salvation,\* and sustain me with Your sovereign Spirit.  
 В: I will teach transgressors Your ways,\* and sinners will return to You.  
 А: Deliver me from blood-guilt, O God, the God of my salvation,\* and my tongue shall ring out Your justice.  
 В: Lord, You will open my lips\* and my mouth shall declare Your praise.  
 А: For if You wanted sacrifice, I would have given it,\* You will not take pleasure in burnt offerings.  
 В: A sacrifice to God is a contrite spirit;\* a humbled and contrite heart God will not spurn.  
 А: Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure\* and let the walls of Jerusalem be rebuilt.

**В:** Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення,\* тоді положать на вівтар Твій тельців.

*Глас 6, самогласний*

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**ВСІ:** Молитвами святих апостолів,\* Милостивий,\* очисти безліч гріхів наших.

**ЧТЕЦЬ:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Ради молитов пречистої Богородиці,\* Милостивий,\* очисти безліч гріхів наших.

**ЧТЕЦЬ:** Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй, і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.

*У великі свята, співаємо стихиру свята.*

*Під час стихири, диякон виходить на своє звичайне місце перед св. дверми та починає литійну екстенію. Якщо немає ієрея і Велику Утреню провадить чтець (або диякон), литійну екстенію опускається. Замість екстенії, чтець: Господи, помилуй (12), та Слава Отцю....*

### *Литійна екстенія*

**ДИЯКОН:** Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє; навідайся до світу Твого ласкою Своєю і милосердям. Підійми знамено православних християн і пошли нам Твоє багате милосердя — молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії; силою чесного і животворного Хреста; заступництвом святих небесних сил безтілесних; святого і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана; святих, славних і всехвальних апостолів; святих отців наших і вселенських великих учителів і святителів: Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія і Кирила; святого отця нашого Миколая, Мирлікійського чудотворця; святих слов'янських апостолів Кирила і Methodія;

**В:** Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, oblations and whole burnt offerings;\* then they will lay calves upon Your altar.

*Tone 6, Samohlasen*

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**ALL:** Through the prayers of the apostles,\* O merciful Lord,\* cleanse me from the multitude of my transgressions.

**LECTOR:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Through the prayers of the Mother of God,\* O merciful Lord,\* cleanse me from the multitude of my transgressions.

**LECTOR:** Have mercy on me, O God, in Your kindness; in Your compassion, blot out my offence.

*On Great Feasts we sing the appointed festal stichera.*

*During the singing of the stichera, the deacon proceeds to his usual place before the royal doors and begins the Lytia Litany. If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Lytia Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (12), and Glory be....*

### *Litany*

**DEACON:** Save Your people, O God, and bless Your inheritance. Watch over Your world with favour and compassion. Lift up the strength of Your orthodox Christian people, and send down upon us the riches of Your mercy; by the prayers of our most pure Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; by the intercessions of the holy bodiless powers of heaven; by the prayers of the honourable, glorious prophet, forerunner, and baptizer, John; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; and of our fathers among the saints, the great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Cyril and Methodius, equal-to-the-apostles, teachers of

святого благовірного й рівноапостольного великого князя Володимира; святого священномученика Йосафата; святих, славних і переможних мучеників; преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших; святих і праведних богоотців Йоакима й Анни, і святого *(ім'я)*, *(якого є храм)* і святого *(ім'я)*, *(якого є день)*, і всіх Святих, — молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося Тобі, і помилуй нас.

**ВСІ: Господи, помилуй. (12)**

**ІЄРЕЙ:** Милістю, і щедротами, і чоловіколюб'єм єдиногоднього Сина Твого, з яким Ти благословенний єси, з пресвятим і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ: Амінь.**

*Ієрей у фелоні виходить св. дверми та стає з північного боку тетраподу (або аналоя). Вірні підходять цілувати євангелію та святочну ікону, та ієрей благословляє їх. Якщо відбулася Всенічна відправа, диякон бере олію, поблагословенним на Вечірні, з мирником, та виходить північними дверми і подає мирник ієреєві, та стоїть біля ієреє з олією. Вірні підходять цілувати євангелію та святочну ікону, та ієрей благословить їх святою олією. Помазавши всіх, він повертається до святини св. дверми, закриває св. двері, та скидає фелон.*

---

## КАНОН ПІСЕНЬ

*За уставом свята. Канон можна опустити.*

*Диякон виголошує Малу ектенію після третьої та шостої пісні. Сктенії кінчаються виголосом ієрея. Після третьої пісні: Бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. **Всі:** Амінь. Після шостої пісні: Бо Ти Цар світу, і Спас душі наші, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. **Всі:** Амінь.*

*Якщо береться увесь канон, диякон може почати кадження по початок восьмої пісні. Після кадження святини та правого боку іконостасу, він зупиняється перед іконою Богородиці.*

the Slavic nations; of the holy and faithful Volodymyr, grand prince and equal-to-the-apostles; of our holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers, Anthony and Theodosius of the Monastery of the Caves; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint, *(name)*, *(whose church it is)*, of Saint, *(name)*, *(whose day it is)*; and of all the saints; we beseech You, O most merciful Lord, hear the prayers of us sinners, and have mercy on us.

**ALL: Lord, have mercy. (12)**

**PRIEST:** Through the mercy, compassion and love of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

*The priest proceeds to the nave, through the royal doors, and stands to the right of the tetrapod (or analoi). He blesses the faithful as they come forward to venerate the Gospel book and the icon of the feast. If there was an All-Night Vigil, the deacon takes the oil (blessed at Vespers) and an anointing brush, and leaving via the northern door, he brings them to the priest, standing to the north side of the tetrapod. The priest then anoints cruciformly the forehead of those who come forward to venerate the Gospel. The anointing having been completed, the priest and deacon return to the altar. The royal doors are closed and the priest takes off the phelonion.*

---

## CANON OF CANTICLES

*See propers for the Feast*

*A Small Litany is taken after the third and sixth odes. The Litanies end with the following exclamations by the priest: After the third ode: For You are our God, and to You we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. **All:** Amen. After the sixth ode: For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. **All:** Amen.*

*If the entire Canon is taken, the deacon may begin the incensation at the beginning of the eighth ode. Having incensed the holy altar and the right side of the iconostasis, he stops at the icon of the Mother of God.*

## **Пісня Богородиці**

*Лука:46-55*

*Диякон бере кадильницю, стає перед намісною іконою Богородиці і виголошує: Богородицю і Матір Світла... Війшовши у святинище через південні двері, диякон починає повне кадження.*

**ДИАКОН:** Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо.

**A:** Величає душа моя Господа,\* і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

**Чеснішу від херувимів,\* і незрівняно славнішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* суцю Богородицю, тебе величаємо.**

**B:** Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,\* ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.

**Чеснішу від херувимів . . .**

**A:** Велике бо вчинив мені Всемогутній, і святе ім'я Його.\* Милосердя Його з роду в рід на тих, які бояться Його.

**Чеснішу від херувимів . . .**

**B:** Він виявив потугу рамени Свого,\* розвіяв гордих у задумах їхніх сердець.

**Чеснішу від херувимів . . .**

**A:** Могутніх скинув з престолів, підняв угору смиренних;\* наситив благами голодних, багатих же відіслав з порожніми руками.

**Чеснішу від херувимів . . .**

**B:** Він пригорнув Ізраїля, слугу Свого, згадавши Своє милосердя,\* як обіцяв був батькам нашим — Авраамові і його потомству повіки.

**Чеснішу від херувимів . . .**

## **Ірмос 9 з тропарями**

*За уставом свята*

## **Magnificat**

*Song of the Theotokos, Luke 1:46-55*

*The deacon takes the thurible and, standing before the icon of the Theotokos, he exclaims: Let us magnify... Having entered the altar via the southern doors he then censes the holy table from foursides and the rest as prescribed.*

**DEACON:** Let us magnify with hymns the Theotokos and the Mother of the Light!

**A:** My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.

**More honourable than the cherubim\* and by far more glorious than the seraphim;\* ever a virgin you gave birth to God the Word,\* O true Mother of God, we magnify you.**

**B:** Because He has regarded the humility of His handmaid,\* for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

**More honourable than the cherubim . . .**

**A:** Because He Who is mighty has done great things for me and Holy is His name;\* and His love is from generation to generation to those who fear Him.

**More honourable than the cherubim . . .**

**B:** He has shown might in His arm; He has scattered the proud in the conceit of their heart.

**More honourable than the cherubim . . .**

**A:** He has put down the mighty from their seat and has exalted the humble;\* He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

**More honourable than the cherubim . . .**

**B:** He has received Israel His servant, being mindful of His love,\* as He spoke to our fathers; to Abraham and to His seed forever.

**More honourable than the cherubim . . .**

## **Irmos 9 & Troparia**

*See propers for the Feast*

---

*Якщо немає ієрея і Велику утрєню провадить чтець (або диякон), малу сктенію опускається. Замість сктеній, чтець: Господи, помилуй (3), та Слава Отцю....*

### **Мала сктенія**

**ДИАКОН:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**ВСІ:** **Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВСІ:** **Господи, помилуй.**

**ДИАКОН:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ:** **Тобі, Господи.**

**ІЄРЕЙ:** Бо Тебе хвалять усі сили небесні, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** **Амінь.**

---

### **Ексапостиларій**

*Ексапостиларій — свята*

## **ХВАЛИТНІ**

### **Псалом 148**

**ВСІ:** Усе, що живе, нехай хвалить Господа.\* Хваліте Господа з неба,\* хваліте Його на висотах.\* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте Його, всі ангели Його,\* хваліте Його, всі воїнства небесні.\* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

*Співаємо слідуочі стихи псалмів антифонально, на два хори; або чтець читає сам від середини храму.*

**A:** Хваліте Його, ви — сонце й місяцю,\* хваліте Його, всі ясні зорі.

---

*If there is no priest present, for a Reader Service led by a lector (or deacon), the Small Litany is omitted. It may be replaced with the chanting of Lord, have mercy (3), and Glory be....*

### **Small Litany**

**DEACON:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL:** **Lord, have mercy.**

**DEACON:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL:** **To You, O Lord.**

**PRIEST:** For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

---

### **Exapostilarion**

*See Propers for the Feast*

## **MORNING PRAISES**

### **Psalm 148**

*Sung in the tone of the stichera:*

**ALL:** Let everything that lives and that breathes\* give praise to the Lord.\* Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest.\* To You is due all praise, O God!

Praise Him, all His angels,\* praise Him, all His hosts.\* To You is due all praise, O God!

*The following psalm verses are sung antiphonally in two choirs, or they are simply chanted by the lector alone, from the centre of the nave.*

**A:** Praise Him, sun and moon,\* praise Him, all stars and light!



- Б:** Хваліте Його, ви — небеса небес\* і води, що над небесами.
- А:** Нехай вони ім'я Господнє хвалять,\* бо Він повелів, і створились.
- Б:** Поставив їх на віки вічні\* і дав закон, що не перейде.
- А:** Хваліте Господа з землі,\* кити і всі морські безодні;
- Б:** Вогонь і град, сніг і туман,\* і буйний вітер, який виконує Його слово;
- А:** Гори й усі пагорби,\* садовина й усі кедри;
- Б:** Звір дикий і скот усілякий,\* гад і птах крилатий;
- А:** Царі землі й усі народи,\* князі й усі земні судді;
- Б:** Хлопці й дівчата,\* старі разом з юнацтвом.
- А:** Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.\* Велич Його понад землю й небо.
- Б:** Він підняв ріг народу Свого.\* Хвала всім Його святим,\* синам Ізраїля, народові, що Його близький.

### *Псалом 149*

- А:** Співайте Господеві нову пісню,\* а хвалу Йому на зборі праведників.
- Б:** Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,\* нехай своїм царем сини Сіону веселяться.
- А:** Нехай хвалять ім'я Його танком,\* при бубні й при гарфі нехай Йому співають.
- Б:** Господь бо ласкавий до народу Свого,\* оздоблює перемогою покірних.

- В:** Praise Him, you heavens of heavens,\* and you waters above the heavens!
- A:** Let them praise the name of the Lord,\* for He spoke and they were made; He commanded, and they were created.
- В:** He established them for ever and to the ages of ages;\* He set forth His law and it will not pass away.
- A:** Praise the Lord from the earth,\* sea creatures and all ocean depths;
- В:** Fire and hail, snow and ice,\* stormy winds that obey His word;
- A:** Mountains and all hills,\* fruit trees and all cedars,
- В:** Wild animals and all cattle,\* creeping things and winged birds;
- A:** Kings of the earth and all peoples,\* rulers and all judges of the earth!
- В:** Young men and maidens,\* the elders with young together!
- A:** Let them praise the name of the Lord, for His name alone is exalted.\* His glory is above earth and heaven.
- В:** And He shall exalt the horn of His people,\* a hymn belongs to all His faithful,\* the sons of Israel, a people who draw near to Him.

### *Psalms 149*

- A:** Sing a new song to the Lord,\* His praise in the assembly of the faithful.
- В:** Let Israel rejoice in his Maker,\* let the sons of Sion rejoice in their King.
- A:** Let them praise His name with dancing,\* and make music with timbrel and harp,
- В:** For the Lord takes delight in His people,\* He exalts the meek with salvation.

- A: Нехай торжествують праведні у славі,\* на своїх  
ложах нехай ликують.
- B: Нехай хвала Божа буде на устах у них,\* і двосічний  
меч у руці в них.
- A: Щоб між народами вчинити відплату,\* між  
племенами — покарання.
- B: Щоб їхніх царів закути в кайдани,\* а їхніх вельмож  
— у залізні окови.

### Стихири на хвалитних

*Тут переплітаються стихи псалма зі стихирами служби. Звичайно, беремо лише чотири стихири, у свята та поліелейному святому. Але, коли припадає поліелейний святий у дні посвяття, беремо три зі свята, та три святому (всіх разом, шість).*

- 6 A: Що суд написаний над ними вчинити.\* Це слава  
всіх Його преподобних.
- 5 B: Хваліте Бога у святині Його,\* хваліте Його у  
твердині сили Його.
- 4 A: Хваліте Його за Його подвиги великі,\* хваліте  
Його в Його величі безмежній.
- 3 B: Хваліте Його звуком рогу,\* хваліте Його на гарфі й  
на гуслах.
- 2 A: Хваліте Його на бубні й танком,\* хваліте Його на  
струнах і сопілці.
- 1 B: Хваліте Його на дзвінких цимбалах, хваліте Його  
на гучних цимбалах.\* Усе, що живе, нехай хвалить  
Господа.

*Диякон відкриває св. двері. Іерей у фелоні стає перед престолом, праворуч нього стає диякон. У свята (в будні): Слава Отцю... І нині... і стихира свята. У свято поліелейного святого (в будні): Слава Отцю... стихира святому, І нині... богородичний.*

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.  
І нині і посвякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Стихира свята або богородичний (якщо святого)*

- A: The faithful shall boast in glory,\* they shall sing for joy  
on their beds.
- B: The praises of God shall be on their lips,\* and a two-  
edged sword in their hand,
- A: To execute vengeance to the nations,\* and punishment  
on all the peoples;
- B: To bind their kings with fetters,\* and their nobles with  
iron bonds;

### Stichera at the Praises

*The Stikhera at the Praises are sung here alternating with the psalm verses. Normally, On four stichera are taken for a feast or a saint. However, if the feast of a polyeleos saint falls during the post-festive of a feast, six stichera are taken: three for the feast and three for the saint.*

- 6 A: To execute a judgment inscribed;\* this glory is for all  
His faithful.
- 5 B: Praise God in His holy places,\* praise Him in His  
mighty heavens!
- 4 A: Praise Him for His powerful deeds,\* praise Him in the  
abundance of His greatness!
- 3 B: Praise Him with sound of trumpet\* praise Him with  
harp and lyre!
- 2 A: Praise Him with timbrel and dance,\* praise Him with  
strings and pipes!
- 1 B: Praise Him with resounding cymbals, praise Him with  
loud clashing of cymbals!\* Let everything that lives  
and that breathes give praise the Lord.

*The deacon opens the holy doors. The priest, vested in the phelonion, stands before the altar. The deacon stands at the right side of the priest. On feast days (weekdays): Glory be... Now...and the festal stichera. For saints: Glory be... the stichera for the saint; Now... the theotokion.*

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit;  
Now and for ever and ever. Amen.

*Festal Stichera or Theotokion (if polyeleos saint)*

## **Велике славослов'я**

*По закінченні останньої стихирі ієрей, стоячи перед престолом та обернений до сходу, виголошує:*

**ІЄРЕЙ:** Слава Тобі, що показав нам Світло!

**ВСІ:** Слава во вишніх Богу,\* і на землі мир, в людях благовоління.

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі,\* славимо Тебе, дякуємо Тобі заради великої Твої слави.

Господи, Царю небесний, Боже, Отче Вседержителю,\* Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе.

Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отця,\* що береш гріхи світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу,\* прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правиці Отця,\* помилуй нас.

Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,\* на славу Бога Отця. Амінь.

Щодня буду Тебе благословити\* і хвалити ім'я Твоє на віки вічні.

Сподоби, Господи, сьогодні\* без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,\* бо ми надіємось на Тебе.

†Благословенний Ти, Господи,\* навчи мене установ Твоїх.

†Благословенний Ти, Владико,\* врозуми мене установами Твоїми.

†Благословенний Ти, Святий,\* просвіти мене установами Твоїми.

Господи, Ти був нам пристановищем\* по всі роди.

Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,\* вилікуй мою душу, бо гріх мій — перед Тобою.

## **Great Doxology**

*The priest, vested in the phelonion and standing at the holy table, facing east, exclaims in a raised voice:*

**PRIEST:** Glory to You who have shown us the light!

**ALL:** Glory to God in the highest,\* and to His people on earth, peace and good will.

We praise You, we bless You, we worship You,\* we glorify You, we thank You for Your great glory.

Lord God, heavenly King, Almighty God and Father,\* with the Lord Jesus Christ, only-begotten Son of the Father, and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,\* You take away the sin of the world, have mercy on us;

You take away the sins of the world,\* hear our prayer.

You are seated at the right hand of the Father,\* have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ,\* to the glory of God the Father. Amen.

I will bless You day after day,\* and praise Your name for ever and ever.

Count us worthy, O Lord,\* of passing this day without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,\* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us\* because we have set our hope in You.

†Blessed are You, O Lord;\* teach me Your commandments.

†Blessed are You, O Master;\* make me understand Your commandments.

†Blessed are You, O Holy One;\* enlighten me with Your laws.

O Lord, You have been our refuge\* from one generation to the next.

I said: Lord, have mercy on me, heal my soul,\* for I have sinned against You.

Господи, до Тебе я прибігаю,\* навчи мене творити  
Твою волю, бо Ти Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя,\* у Твоїм світлі  
побачимо світло.

Добавляй ласку тим, що визнають Тебе.

### **Трисвяте**

*Іерей, попереджений дияконом, відносить святу євангелію з тетраподу до святилища і кладе її на св. трапезу.*

**всі:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий  
безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і  
повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Святий  
безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий  
безсмертний, помилуй нас.

### **Тропар**

*У великі свята співаємо тропар свята лише раз. Якщо поліслейний свя-  
тий, тропар святому раз, Слава... І нині... богородичний з недільних за  
голосом тропаря святого. Якщо свято святого припадає в день перед-  
свяття або посвяття, замість богородичного, кінчаємо з тропарем  
предсвяття або посвяття.*

---

*Після цього, диякон виходить через північні двері та стає на своє зви-  
чайне місце перед св. дверми і виголошує потрійну та прохальну скте-  
нії. Якщо немає ієрея, за звичаєм, опускаємо сктенії та співаємо Господи,  
помилуй (40).*

### **Потрійна сктенія**

**диякон:** Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося  
Тобі, вислухай і помилуй.

**всі:** **Господи, помилуй. (3)**

**диякон:** Ще молимося за святішого вселенського Архiereя  
(ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха  
нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита  
нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир  
(ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію  
нашу.

**всі:** **Господи, помилуй. (3)**

O Lord, I have fled to You for refuge, teach me to do  
Your will,\* for You, O Lord, are my God.

In You is the source of life\* and in Your light we see  
light!

Keep on loving those who know You!

### **Trisagion Hymn**

*Preceded by the deacon, the priest takes the Holy Gospel from the tetrapod  
(or analoi) to the altar and places it upon the holy table.*

**ALL:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,  
have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and for ever and ever. Amen. Holy and  
Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,  
have mercy on us.

### **Troparion**

*On great feast days, the festal troparion is sung only once. For polyeleos  
saints, the troparion for the saint once, Glory be... Now... and the Sunday  
theotokion according to the tone of the troparion for the saint. If the feast of  
the saint falls on a pre-festive or post-festive day, we end with the pre-festive  
or post-festive troparion instead of the theotokion.*

---

*The deacon leaves the altar via the northern door; and standing at his usual  
place he continues with the Insistent Litany and the Litany of Supplication.  
If no priest is present, at a Reader Service the Insistent Litany and Litany of  
Supplication are replaced with the singing of Lord, have mercy (40).*

### **Insistent Litany**

**DEACON:** Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compas-  
sion, we pray You, hear us and have mercy.

**ALL:** **Lord, have mercy. (3)**

**DEACON:** We also pray for the most holy universal Pontiff, (*name*),  
Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, (*name*), our  
most reverend Metropolitan (*name*), for our God-loving  
Bishop (*name*), for those who serve and have served in this  
holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren  
in Christ.

**ALL:** **Lord, have mercy. (3)**

диякон: Ще молимо́сь за Богом бережений народ наш, за правління́ і за все військо.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

*Тут можна додавати прохання*

диякон: Ще молимо́сь за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої́ і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

**всі: Господи, помилуй. (3)**

ієрей: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**всі: Амінь.**

### *Прохальна єктенія*

диякон: Сповнім ранню молитву нашу Господеві.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**всі: Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

**всі: Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

**всі: Подай, Господи.**

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

*Petitions may be added here*

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

**ALL: Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

### *Litany of Supplication*

DEACON: Let us complete our morning prayer to the Lord.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**ALL: Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

**ALL: Grant this, O Lord.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**ВСІ: Тобі, Господи.**

ієрей: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ: Амінь.**

### *Головопоклоніння*

ієрей: Мир † всім.

**ВСІ: І духові твоему.**

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

**ВСІ: Тобі, Господи.**

ієрей: Господи святий, Ти на висоті живеш і всевидючим оком Твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед Тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до Тебе, Святий святих: Простягни руку Твою невидиму від святого житла Твого і благослови всіх нас; а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам земні й небесні добра Твої:

Бо до Тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ: Амінь.**

---

### *Відпуст*

диякон: Премудрість.

**ВСІ: Благослови.**

ієрей: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.**

ієрей: Пресвята Богородице, спаси нас!

**ВСІ: Чеснішу від херувимів\* і незрівнянно славішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* сушу Богородицю, Тебе величаємо.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ALL: To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

### *Surrender to God*

PRIEST: Peace † be with all.

**ALL: And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

**ALL: To You, O Lord.**

PRIEST: Holy Lord, You live on high and yet stoop to look down upon earth, and with Your divine eyes You see all creatures. Before You we bow down in spirit and body, and we pray You, O Holy of holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling and bless us. If we have sinned in any way, either deliberately or through human frailty, forgive us, for You are good; You give us earthly and heavenly blessings, and You alone love all.

For it is You alone who have mercy and save us, and we give You glory, Father, Son, and Holy Spirit, both now and for ever and ever.

**ALL: Amen.**

---

### *Dismissal*

DEACON: Wisdom!

**ALL: Give the blessing!**

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

**ALL: Amen. O God, uphold the holy orthodox faith for ever and ever.**

PRIEST: O most-holy Mother of God, save us!

**ALL: More honourable than the cherubim\* and by far more glorious than the seraphim;\* ever a virgin, You gave birth to God the Word,\* O true Mother of God, we magnify You.**

*У Великодній час:* Світися світися новий Єрусалиме,\* слава бо Господня на Тобі засяяла!\* Радій нині і веселися Сіоне,\* а Ти, чиста Богородице,\* втішайся воскресінням Сина Твого.

**ІСРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй. (3)\* Благослови.

*У Великодній час:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,\* і тим, що в гробах, життя дарував.\* Господи, помилуй. (3)\* Благослови.

*Якщо немає ісрея, чтець:* Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. *Всі:* Амінь.

**ІСРЕЙ:** Христос (*що воскрес із мертвих*), істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я, якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо береться Перший Час, то чтець починає тут із закликом:* Прийдіте, поклонімся.... *Відтак, чтець читає псалми.*

*Easter Season:* Shine, shine, O new Jerusalem,\* for the glory of the Lord has risen upon you!\* Exult now and be glad, O Sion!\* And you, O chaste Mother of God,\* take delight in the Resurrection of your Son.

**PRIEST:** Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing.

*Easter Season:* Christ is risen from the dead, trampling death by death;\* and to those in the tombs giving life.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing.

*If no priest is present, the lector:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

**PRIEST:** Christ our true God, (*risen from the dead*), through the prayers of His immaculate Mother; of Saint (*name*), (*whose church it is*), and of Saint (*name*), (*whose day it is*); and of all the saints; will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** Amen.

*If the First Hour is to be read, the reader begins here with the call to worship,* Come, let us bow in worship....

## УТРЕННІ МОЛИТВИ

*Іерей читає потиху перед св. дверми під час шестинсалмія*

1. Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, що підняв нас із постелі нашої і вклав в уста наші слово хвали, щоб поклонитися і призивати ім'я Твоє святе. Ми умоляємо Твоє милосердя, яке Ти завжди виявляв у нашому житті. Пошли поміч Своєю людям, що стоять перед лицем святої слави Твоїї і дожидають від Тебе багатой милости; і дай нам, що зо страхом і любов'ю завжди Тобі служимо, хвалити несказанну Твою доброту. Бо Тобі належиться усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої на землі. Навчи нас у страсі Твоєму виконувати правду й добро, бо Тебе славимо як правдивого Бога нашого. Прихили вухо Своє і вислухай нас, і пом'яни, Господи, тих, що є та що моляться з нами, всіх по імені, і спаси їх силою Твоєю. Благослови людей Твоїх і освяти спадкоємство Твоє: мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, священикам, владі, і всім людям. Хай благословиться і прославиться всечесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої. Навчи нас, Боже, правди Твоїї, заповідей Твоїх і виправдань Твоїх. Просвіти наші духовні очі, щоб ми не заснули в гріхах на смерть. Віджени всяку мряку від сердець наших, даруй нам сонце правди і охорони життя наше знаменням і печаттю Святого Твого Духа. Направ стопи наші на шлях мирний, дай нам бачити ранішній день у радості, щоб ми Тобі засилали ранішні молитви, бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Владико, Боже святий і неосяжний, що казав із темряви світлові засіяти, що заспокоїв нас у нічному сні й підвів до

## PRAYERS OF MATINS

*Recited by the priest during the Hexapsalm*

1. We thank You, Lord our God, for You have awakened us from our sleep and have filled our lips with praise that we might worship You and call upon Your holy name. We beg of Your compassion that You have always shown towards us, hear us now and send help to those who stand before Your holy glory awaiting your abundant mercy. O Lord, grant that those who serve You in fear and love may praise Your ineffable goodness. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Give us understanding that we may be perfected in righteousness and holiness in fear of You, for it is You whom we glorify as our true God. Turn your ear and hear us. O Lord, remember each one present and praying with us by their own name, and save them by Your might. Bless Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to Your churches, to the priests, and to all Your people. For blessed and glorified is Your most honored and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Teach us, O God, Your righteousness, Your statutes, and Your decrees. Enlighten the eyes of our minds, lest we fall asleep in sin until death. Cast out all darkness from our hearts, favor us with the Sun of righteousness, and keep our lives from danger by the seal of Your Holy Spirit. Direct our steps along the road of peace. Grant that we may see the dawn and the whole day in joy, and that we may offer You our morning prayers. For Yours is the power, and Yours is the kingdom and the might and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. Lord God, holy and incomprehensible, You told the light to



величання і моління Твоєї доброти! Ти, що даєш Себе умолити задля Свого милосердя, прийми і нині нас, що поклоняємося Тобі й по силі дякуємо Тобі; і даруй нам те, чого просимо задля спасіння. Вчини нас синами світла і дня та спадкоємцями вічних Твоїх дібр. Пом'яни, Господи, за багатством ласк Твоїх усіх людей, що є і моляться з нами, і всю братію нашу на землі й на морі, і на всякому місці володіння Твого, що потребують Твоєї любови й помочі. Усім вияви велику Твою милість, щоб спасенні, як душею так і тілом, завжди перебували й відважно славили чудне й благословенне ім'я Твоє, бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Скарбе добра, джерело невисихаюче, Отче святий, чудотворче всесильний і вседержителю! Усі Тобі поклоняємося і Тобі молимося та Твої милості і Твої ласки призиваємо на поміч і на заступництво нашій смиренності. Пом'яни, Господи, слуг Твоїх, прийми від усіх нас ранішні моління, як кадило перед Тобою; ні одного з нас не вчини нездатним, але всіх нас зберігай ласками Твоїми. Пом'яни, Господи, тих, що чувають і співають на славу Твою і єдинородного Твого Сина і Бога нашого, і Святого Твого Духа. Будь їм помічником і заступником; прийми їх молитви на наднебесний і духовний Твій жертвник, бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Дякуємо Тобі, Господи, Боже спасіння нашого, бо Ти все робиш для добра життя нашого, щоб ми завжди на Тебе споглядали, Спасителю й Доброчинцю душ наших. Бо Ти дав спокій нам у час минулої ночі й підвів нас, щоб ми поклонялися величному імені Твоєму. Тому молимо Тебе, Господи: Дай нам ласку й силу, щоб ми стали гідними співати Тобі розумно й молитися безупинно та в страсі і тремтінні над нашим спасінням працювали, при заступництві Христа Твого. Пом'яни, Господи, і тих, що вночі до Тебе кличуть. Вислухай їх і помилуй, і скруши під

shine out of darkness; You have given us rest in the sleep of night; and You have raised us to glorify and praise Your goodness. We beg of Your mercy, accept us who now worship You and thank You with all our strength, and grant all that we ask for our salvation. Reveal us to be children of light and heirs of Your eternal good gifts. In the abundance of Your mercy, Lord, remember all Your people who invoke Your love for mankind and aid those who are here present and who pray with us and those travelling abroad in every place of Your kingdom. Be greatly merciful to all, that we may persevere always in confidence, being saved in soul and body. For You are a good and loving God, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Treasury of all good, ever-flowing spring, Holy Father, Wonder-Worker, all-powerful Ruler of All: we worship You and beg of Your mercy, compassion, help and support in our lowliness. Lord, remember those who pray to You, and let our morning prayer rise like incense before You. Grant that no one of us may be put to shame but surround us with your mercy. Lord, remember those who keep watch and sing of Your glory, and that of Your only-begotten Son and our God, and of Your Holy Spirit. Be their help and support and accept their prayers upon Your heavenly spiritual altar. For You are our God, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. We give thanks to You, O Lord and God of our salvation. You have done everything that is good for our lives, and we look always to You, Saviour and Benefactor of our souls. For You have given us rest in that part of the night which has passed, and now have raised us from our sleep to worship your honoured name. Therefore, O Lord, we pray: Give us the grace and strength to be found worthy to sing praise always, and to pray constantly, and to work for our own salvation in tear and trembling, with the help of Your Christ. O Lord, remember those who pray to You in the night. Hear them and have mercy

ноги їх невидимих і войовничих ворогів. Бо Ти Цар миру і Спас душ наших, і Тобі славу віддаємо: Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже й Отче Господа нашого Ісуса Христа! Ти підніс нас з постелі нашої і зібрав на годину молитви. Дай нам ласку відкрити уста наші і прийми наші подяки, що в наших силах, і навчи нас установ Твоїх. Бо молитися як слід не вміємо, якщо Ти, Господи, святим Твоїм Духом не навчиш нас. Тому молимося Тобі: Даруй і прости, якщо ми згрішили аж до теперішньої години словом або ділом, або думкою, добровільно або недобровільно. Бо коли на провини будеш дивитися, Господи, Господи, то хто встоїться, бо в Тебе є прощення. Ти один святий, допоміжник сильний, захисник життя нашого, і Тебе ми завжди оспівуватимемо. Нехай буде сила царства Твого завжди благословенна і вельми прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Господи, Боже наш, що сонну неміч забрав від нас і покликав нас візванням святим, щоб і вночі підносити руки наші і прославляти Тебе за справедливі Твої присуди. Прийми благання наші, моління, визнання, нічні служби і даруй нам, Боже, віру бездоганну, надію впевнену, любов нелицермірну. Благослови наші входи й виходи, вчинки, слова, діла й думки; і дай нам дочекатися початку дня, нам, що хвалять й оспівують, і благословлять добрість Твоєї несказанної сили, щоб було благословенне Твоє пресвяте ім'я і прославлене Твоє царство: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

9. Господи, Боже наш! Ти за покаяння дарував людям відпущення, нам же, як образ пізнання і визнання гріхів, показав покаяння і прощення пророка Давида. Тож, Владико, помилуй з великої милости Твоєї нас, що в чимало великих гріхів впали, і по багатстві ласк Твоїх очисти беззаконня наші, бо перед Тобою згрішили ми, Господи, що невідомі й таємні речі серця людського знаєш,

on them and crush under their feet invisible and malicious enemies. For You are the King of Peace, and the Saviour of Our souls, and we give thanks to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. God and Father of our Lord Jesus Christ, You have raised us from our sleep and gathered us for this time of prayer. Give us grace that we may open our lips in praise. Accept the thanksgiving we offer with all our strength. Teach us Your decrees, for we do not know how to pray as we should, unless You guide us by Your Holy Spirit. Therefore, we pray, that if until now we have sinned in any way, in word, or deed, or thought, voluntarily or involuntarily, remit, pardon and forgive us; for if You, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive. For with You is found redemption. You alone are holy and a helper and the stronghold of our lives, and our praise is for You forever. Blessed and glorified be the power of your reign, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. Lord our God, You have shaken from us the laziness of sleep; You have called us to be holy, to lift up our hands in the night, and to confess You for Your just decrees. Receive our prayers, our petitions, our confessions of faith, and our night-time worship. Bestow on us, O Lord, an invincible faith, a confident hope, and a love without pretense. Bless our comings and our goings, our deeds and works, our words and desires. Grant that we may come to the beginning of the day praising, glorifying, and blessing the goodness of Your inexpressible generosity. For blessed is Your all-holy Name, and glorified is Your kingdom, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

9. O Lord our God, You have given us forgiveness through repentance, and as a model of knowledge and confession of sins, You have revealed to us the repentance of the prophet David that led to pardon. Master, have mercy on us who have fallen into so many and so great sins. Have mercy in Your kindness, and in Your compassion blot out our offenses, for against You have we sinned, O Lord, Who know the hidden

і єдиний Ти маєш владу прощати гріхи. Серце ж чисте вчини в нас і Духом владичним утверди нас, і радість спасіння Твого яви нам. Не відкинь нас від лица Твого, але дозволь, як добрий і чоловіколюбець, аж до останнього нашого віддиху появляти Тобі жертву справедливості й приносити на святих Твоїх жертovníках, милістю і ласками і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким Ти є благословенний з пресвятим, добрим, і животворним Твоїм Духом, нині й повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

10. Боже, Боже наш! Ти сотворив розумні й духовні сили Своєю волею. Тебе просимо й Тобі молимося: Прийми наші посильні величання з усіма Твоїми творіннями і збагати щедрими даруваннями Твоїми ласки. Бо перед Тобою згинається всяке коліно: на небі, на землі й під землею, і все, що живе, і все створіння оспівує неосягну Твою славу, бо Ти Бог правдивий і вельми милостивий. Тебе бо хвалять усі небесні сили, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

11. Хвалимо, співаємо, благословимо і дякуємо Тобі, Боже батьків наших, бо Ти забрав тінь нічну і явив нам знову світло денне. Молимо Твою добрість: Милостивий будь для нас грішних і прийми молитву нашу задля великої Твоїї ласкавости, бо ми прибігаємо до Тебе, милостивого і всемогутнього Бога. Ти, що засвітив у серцях наших правдиве сонце справедливості Твоїї! Просвіти розум наш і почування всі зберігай, щоб, як у день, ходили ми пристойно шляхом заповідей Твоїх і дійшли до життя вічного, і стали гідними насолоджуватися недоступним Твоїм світлом. Бо в Тебе є джерело життя, Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

depths of our hearts, and Who alone have the power to forgive sins. A pure heart You have created for us; You have sustained us with a spirit of fervour and have given us the joy of Your salvation. Do not cast us away from Your presence, but in Your goodness and love for all mankind, grant that we may offer a sacrifice of righteousness and oblation on Your holy altar until our last breath; through the mercies and goodness and love of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

10. O God, our God, Who have placed all spiritual and intellectual powers under Your will, we pray and beg You, accept these hymns of praise which we offer to You according to our ability, together with all Your creatures. Give us in exchange the riches of Your goodness, for before You all beings in the heavens, or on earth and under the earth bend their knees, and everything that lives and that breathes gives praise to Your glory beyond reach, for You are the one true God, full of mercy. For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

11. God of our fathers, we praise You, we glorify You, we bless You, we thank You for You have made the shadow of night pass and have shown us again the light of day. We beg You in Your goodness and in Your great mercy, cleanse our sins and hear our prayer, for we take refuge in You, O merciful and all-powerful God. Make the true Sun of righteousness shine in our hearts, enlighten our minds, and watch over all our senses, that we may live decently like people of the daytime, so that walking in Your commandments, we may come to eternal life, and may be made worthy of the enjoyment of Your light beyond reach, for You are the source of life. For You are our God and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

